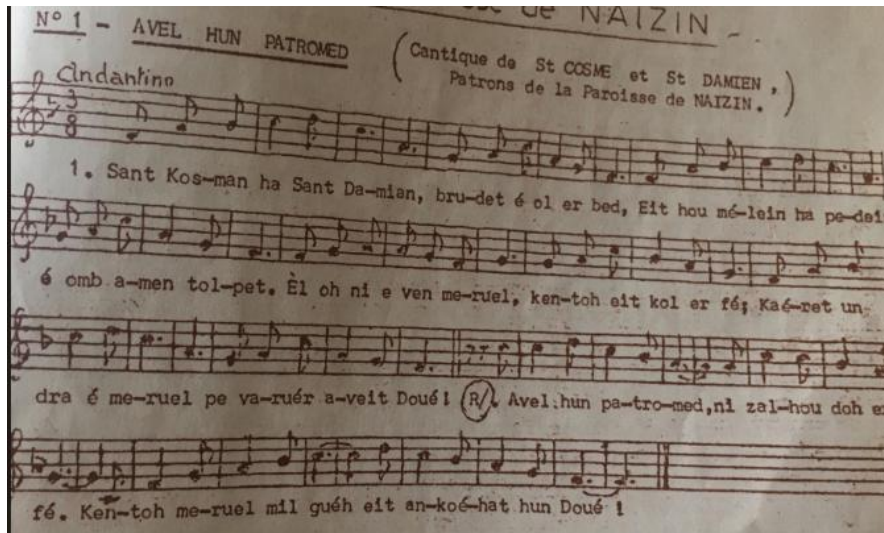


**Kanenn de sant Kosman ha sant Damian, patromed parréz Naïn**  
*Cantique à saints Cosme et Damien, patrons de la paroisse de Naizin.*



1. Sant Kosman ha Sant Damian, brudet é holl er bed,  
 'Eit ho mélein ha pédein éh omp amañ tolpet.  
 Éldoh ni e venn merwel, kentoh 'eit koll er fé :  
 Kæret un dra é merwel pe varwér aveit Doué !

**R/ Avèl hon patromed, ni 'zalho doh er fé.**  
**Kentoh merwel mil guéh 'eit ankouéhaat hon Doué.**

2. Parréz Naïn, eurus parréz a eskopti Gwénéd,  
 Sant Kosman ha sant Damian e zo ho patromed ;  
 A lein en néanw 'int e skuilh ar holl ho pugalé  
 Er gréseu présiusañ é houlennet get Doué.

3. Sant Kosman ha sant Damian én Arabi ganet,  
 Ér lézenn a gristenéh e oé bet desawet ;  
 Ag o amzér a grouédur hag é-pad o buhé,  
 Ne hirvoudent de nétra 'meit de blijein de Zoué.

4. O zud 'oé dré o daou ha mui hoah dré ou fé  
 Er ré getañ ag o bro ha karetañ get Doué ;  
 Jaméz ne serrent o dor doh er gæh paourizion,  
 Digor 'oé berpet o dorn kerklous èl o halon.

5. Tud hor sent e lakas poén de rein d'o bugalé  
 Sklærdér aveit o spered, vertu 'eit o éné ;  
 Int e choéjas aveité, 'mesk er ré abilañ,  
 Er vistr anawet ér vro 'eit bout er ré furañ.

6. Hor sent en doé résewet get Doué ur spered bras ;  
 É skol mistr lan a furnéz émberr int e ziskas,  
 Int e ziskas lézenn Doué hag holl skian er bed ;  
 Abil e oént 'drest pep tra de wéllaat pep kleñwed.

7. Médesinerion santél, sant Kosman, sant Damian  
 Ér mem amzér e wellé d'er horf ha d'en énean,  
 Hag 'él gwéharall Jézuz, médesinour er bed :  
 D'o ré gwellæt é lâré : « Pellait doh er péhed ».

8. Satan e oé kounnaret é wélet en naou vrér,  
 É hounid kement a dud de Zoué dré ou michér,  
 Eañ e hwehas é gounnar é kalon Lizias,  
 Ha Lizias ér prizon hep trué o zaolas.

9. Chelaouet mat, kristenion, petra e respondas  
 En naou vreur-sé rañjennet d'en tribun Lysias :  
 - Mar dalhet doh ho lézenn, hui gollo ho puhé.  
 - N'hon eus ket eun ag er marw : ne zoujamp nemed Doué.

*Saint Cosme et saint Damien, célèbres de par le monde,  
 Pour vous louer et vous prier, nous sommes ici rassemblés.  
 Comme vous, nous voulons mourir, plutôt que de perdre la foi,  
 Quelle belle chose de mourir, quand on meurt pour Dieu !*

*Comme nos patrons, nous serons attachés à la foi.  
 Plutôt mourir mil fois que d'oublier notre Dieu.*

*Paroisse de Naizin, heureuse paroisse du diocèse de Vannes,  
 Saint Cosme et saint Damien sont vos patrons ;  
 Ils répandent sur vos tous vos enfants  
 Les plus précieuses grâces que vous réclamez à Dieu.*

*Saint Cosme et saint Damien, nés en Arabie,  
 Furent élevés en la foi chrétienne ;  
 Du temps de leur enfance ainsi que durant leur vie,  
 Ils n'aspiraient à rien d'autre que de plaire à Dieu.*

*Leurs parents étaient tous deux et encore plus de par leur foi  
 Les premiers de leur pays les plus aimés de Dieu ;  
 Jamais ils ne fermaient leur porte aux miséreux,  
 Leur main restait aussi ouverte que leur coeur.*

*Les parents de nos saints mirent de la peine pour donner à leurs enfants  
 La clarté pour leur esprit, la vertu pour leur âme ;  
 Ils choisirent pour eux, parmi les plus intelligents,  
 Les maîtres réputés pour être les plus sages.*

*Nos saints avaient reçu de Dieu un bel esprit ;  
 À l'école, des maîtres pleins de sagesse les enseignèrent aussitôt,  
 Ils leur apprirent la loi de Dieu ainsi que toutes les sciences du monde ;  
 Ils étaient habiles entre tout à guérir toute maladie.*

*Saints médecins, saints Cosme et Damien  
 Guérissaient le corps et l'âme  
 Ainsi que jadis Jésus, médecin du monde entier :  
 À leurs patients guéris ils disaient : « éloignez-vous du péché ».*

*Satan était en colère de voir les deux frères  
 Gagnant tant de monde de par leur profession :  
 Il attisa sa colère dans le coeur de Lysias,  
 Et Lysias les jeta en prison sans la moindre pitié.*

*Écoutez bien, Chrétiens, ce que répondirent  
 Les deux frères enchaînés par le tribun Lysias :  
 - Si vous tenez à votre foi, vous perdrez votre vie.  
 - Nous n'avons point peur de la mort : nous ne craignons que Dieu.*

10. Mar ne droet ket d'ho lézenn é véet tourmantet.  
-Kristenion e choméemp, gwrait 'èl ma karéhet.  
Lizias o zourmañtas, mes hep donet de benn  
D'o feahein ha d'o lakaat troein kein d'o lézenn.

11. Kalet é o zourmañteù, mes ne badant ket pell :  
Eurusted er Sent én néañw 'zo bras hag éternél.  
Int e wél Doué, int er har, int er mél, hag é lâr :  
« Hwi e ra d'omp, o men Doué, ur lewéné hep par.

12. A bep tu é ta pep blé a vostad kristenion  
De vélein de ha de bédein hor médisinerion :  
Int e houlenn get hor Sent, get Kosman ha Damian  
Er yehed aveit o horf hag aveit en énéan.

13. Én déieù-mañ a bardon, o patromed eurus,  
Ar vugalé Naïn, taolet ur sell karantéus,  
Ha d'er perhindour gredus, dakoret o houlenn,  
Énnoh éma hor fiañs, chelaouet hor pédenn.

*Si vous ne reniez votre foi, vous serez torturés.  
- Nous resterons chrétiens, agissez comme vous le voudrez.  
Lysias les tortura, mais sans aller jusqu'au bout,  
(car) il souhaitait les vaincre et leur faire tourner le dos à leur foi.*

*Leurs tourments sont durs, mais ne durent point longtemps :  
La félicité des saints au ciel est grande et éternelle.  
Ils voient Dieu, ils l'aiment, ils le louent et ils disent :  
« Vous me donnez, ô mon Dieu, une allégresse sans égale.*

*De partout viennent chaque année des foules de chrétiens  
Afin de louer et de prier nos médecins :  
Ils demandent à nos saints, à Cosme et Damien,  
La santé du corps et de l'âme.*

*En ces jours de pardon, ô bienheureux patrons,  
Sur les enfants de Naizin, jetez un regard aimant,  
Exaucez les demandes des pèlerins fervents, exaucez leur demande  
En vous se trouve leur confiance, écoutez leur prière.*

Paroles : Mgr J.M Le Joubioux, vicaire général du diocèse de Vannes, natif de l'île d'Arz (1806-1888) Il vécut longtemps à Rome auprès du bienheureux pape Pie IX. Devenu aveugle dans ses vieux jours, sa grande bonté et sa sainteté, comme son amour de la langue bretonne était allié à une fidélité sans faille envers la foi catholique et le trône de saint Pierre. Il fut considéré de son vivant comme l'ambassadeur des Bretons près le saint-Siège.

**Eil kanenn én énor de sant Kosamn ha sant Damian, Patromed parréz Naïn, én éskopti Gwéned**  
*Second cantique à saints Cosme et Damien, patrons de la paroisse de Naizin (diocèse de Vannes)*

**Kanenn buhé sant Kosman ha sant Damian :**  
*Cantique de la vie de saints Cosme et Damien :*

N<sup>o</sup> 2 - SANT KOSMAN, SANT DAMIAN ( Vie de St COSME et St Damien. )

DISKAN. Sant Kos-man, sant Da-mian, Hun goar-net, ni hou ped, Doh peb droug ha derhian, A gorf hag a spered. 1. Én Arabi ganet, Ér gér ha-nuet É-gé, Er Sént

men e oé .bet De-saù- et ér quit. Fé .

**R/ Sant Kosman, sant Damian,  
 Hon gouarnet, ni ho ped,  
 Doh pep drouk ha derhian  
 A gorf hag a spered.**

1. Én Arabi ganet,  
 Ér gér anwet Égé,  
 Er Sént-mañ e oé bet  
 Desawet ér wir Fé.

2. O zud, tud a noblañs,  
 'Oé, dreist- holl, soursius  
 D'o gouarn én inosañs  
 Ha karanté Jezuz.

3. En naou vreur, ér Siri,  
 'Zo ferm d'o relijion  
 'Pad ma rant o studi  
 A védesinerion.

4. Abil doh pep kleñwed  
 Int 'wellé d'er ré glañw :  
 Mès ohpen, lan a hred,  
 Int 'salvé o énéan.

5. Er Fé, én o amzér  
 E oé forh gwallgaset,  
 En naou sant, én danjér  
 Ne grénent tamm erbet.

6. Rak ma oént brudet vras  
 'Eit bout gwir gristénion,  
 Er gouarnour Lizias  
 O zaol én ur prizon.

7. "Rait d'en douéed añañs,  
 E lâré an d'en naou vrér,  
 "Hwi po 'eit rékompañs  
 "Argant, énor ha gloér. »

*Saint Cosme, saint Damien,  
 Gardez-nous, nous vous en prions,  
 De tout mal ainsi que de la fièvre  
 Du corps et de l'âme.*

*Nés en Arabie,  
 Dans la ville nommée Egée,  
 Ces saints furent  
 Élevés dans la vraie foi ;*

*Leurs parents, gens de l'aristocratie,  
 Étaient surtout soucieux  
 De les garder dans l'innocence  
 Et l'amour de Jésus.*

*Les deux frères, en Syrie,  
 Sont ancrés dans leur religion  
 Tandis qu'ils font leurs études  
 De médecine.*

*Très au fait de chaque maladie,  
 Ils guérissaient les malades  
 Et de plus, pleins de ferveur,  
 Ils sauvaient leurs âmes.*

*La foi, à leur époque  
 Était fort persécutée,  
 Les deux saints, même en danger  
 Ne tremblaient devant rien.*

*Parce qu'ils étaient forts célèbres  
 Pour être de vrais chrétiens,  
 Le gouverneur Lysias  
 Les jette en une prison.*

*« Offrez aux dieux l'encens,  
 Disait-il aux deux frères,  
 Vous aurez pour récompense  
 L'argent, l'honneur et la gloire. »*

8. " Mès doh men gourhemenn  
" Mar chomet bouar ho taou,  
" Trohet 'vo d'oh ho penn  
" Goudé kalz a boénièù."

*« Mais à mon ordre  
Si vous restez sourds tous les deux  
Votre tête sera coupée  
Après beaucoup de douleurs. »*

9. Int e respond hardèh :  
" Mestr oh ar hon buhé ;  
" Mès ni varwo mil gueh  
" Kentoh 'eit nahein Doué".

*Ils répondent avec courage :  
« Vous êtes, (certes), maître de notre vie  
Mais nous mourrons mil fois  
Plutôt que de renier Dieu. »*

10. Er barnour o hondaon  
D'er brasañ tourmañteù :  
Ér fin get ur gléan,  
E trohér o fenneù.

*Le juge les condamne  
Aux plus grau moyen d'une épée :  
À la fin avec une épée,  
On coupe leurs têtes.*

11. Dré-mañ get hor Salvér  
Ni o wél kouronet,  
Én Néanw groñnet a hloér,  
Ar en douar énoret.

*Par ici (à Naizin) par (la grâce de) notre Sauveur  
Nous les voyons couronnés,  
Entourés de la gloire du ciel,  
Honorés sur la terre.*

12. Déskamp gobér 'èlté,  
Dispriz en holl madeù,  
Ha choéj, 'eit bout get Doué,  
Kentoh en trebilheù.

*Apprenons à agir comme eux :  
À mépriser tous les biens  
Et à choisir, afin d'être avec Dieu,  
Plutôt les Tribulations.*

13. Er Fé, er wir Lézenn,  
'Zo ataw gwallgaset,  
'Em dolpamb d'hé difenn  
Bet er marw mar bé red.

*La foi, l'authentique Loi,  
Est constamment malmenée ;  
Unissons-nous pour la défendre  
Jusqu'à la mort s'il le faut.*

14. Allas ! Tud hantér-dall,  
Ag én hé diw galon  
E droa get er ré fall  
Enep d'er Relijion.

*Hélas, Gens à moitié aveugles :  
De son coeur partagé (entre bien et mal)  
Elle penche les mauvais  
Contre la religion.*

15. Hiniw émant get Doué,  
Daoulinet dirakzoñ ;  
Arhoah get tud difé  
É rant brezél dehoñ.

*Ils sont à présent avec Dieu,  
Agenouillés devant lui ;  
Demain (avec les sans Dieu)  
Ils lui feront la guerre.*

16. O Sent, gwellait d'o fenn,  
Lakait eañ d'en tu mat,  
Ha lammet er vrumenn  
'Zo ar o daoulagad !

*Ô Saints, guérissez leur esprit,  
(Re)mettez-les du bon côté  
Retirez le brouillard  
De leurs yeux !*

17. Ni ataw kristenion,  
Doh er fé gourhiennet,  
Doh tu er Relijion  
E talhéemp berpet !

*Nous toujours Chrétiens,  
Enracinés dans la foi  
Et dans la Religion,  
Nous tiendrons toujours bon !*

18. Gwellait d'holl o drougeù ;  
D'o horf rait er yehed,  
D'o énéan rait gréseu,  
De houarn er basianted.

*Guérissez pour tous leurs maladies ;  
Redonnez au corps la santé,  
À leur âme donnez les grâces  
Afin de conserver la patience.*

20. Pep blé de wenholon,  
Sul diwehañ er miz,  
Int' zay hoah d'ho Pardon  
D'ho mélein get Naïniz.

*Chaque année, en septembre,  
Le dernier jour du mois  
Ils viendront à votre pardon  
Afin de vous louer avec les gens de Naizin.*

21. Sant Kosman, Sant Damian,  
Gwrait d'omp holl bout fidél,  
'Eit monet holl d'en Néañw  
Goudé ur marw santél.

*Saint Cosme, saint Damien,  
Faites-nous devenir de vrais fidèles,  
Afin d'aller au ciel  
Après une sainte mort.*